

УДК 81'373

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ В РАССКАЗАХ Р.БРЭДБЕРИ И ИХ СООТВЕТСТВИЯ В РУССКОМ ПЕРЕВОДЕ

© Е.Ф.Арсентьева, В.А.Батракова

В данной статье представлен анализ контекстуального использования фразеологических единиц в произведениях английского писателя, а также способы перевода данных единиц на русский язык.

Ключевые слова: фразеологическая единица, фразеология.

Фразеология Рэя Брэдбери представляет немалый интерес для исследования. В его произведениях используется большое количество фразеологических единиц (далее – ФЕ), относящихся к различным тематическим сферам и построенных на основе ярких и образных метафор.

Для анализа отобраны ФЕ из следующих рассказов Р.Брэдбери: "The Other Highway" («Другая дорога»), "Hopscotch" («Летняя прогулка»), "Quicker than the Eye" («В мгновение ока»), "Bang! You're Dead!" («Ба-бах! Ты убит!»), "Zaharoff/Richter Mark V" («Пять баллов по шкале Захарова – Рихтера»), "Electrocution" («Электрический стул»), "At the End of the Ninth Year" («По прошествии девяти лет»), "Pumpnickel" («Хлеб воспоминаний»), "The Screaming Woman" («Крик из-под земли») [1; 2]. На русский язык данные произведения Р.Брэдбери были переведены Е.Петровой, доцентом кафедры английской филологии и перевода Санкт-Петербургского университета, членом Санкт-Петербургского отделения Союза Переводчиков России [3]. В статье впервые изучается фразеология рассказов Р.Брэдбери и способы ее перевода на русский язык, при этом все рассматриваемые нами переводы выполнены одним переводчиком.

Рассмотрим наиболее интересные примеры.

С помощью фразеологического аналога с различной образностью осуществлен перевод английской ФЕ "to know smth like the nose on smb's face" – «знать что-либо как свои пять пальцев»:

"I know it like the nose on my face," said Clarence Travers. "How would you like to ride on it?" ("The Other Highway") [1: 140] (Эту дорогу я знаю как свои пять пальцев, – сообщил Кларенс Трэверс. – Хотите по ней прокатиться?) [3: 346].

С помощью фразеологического соответствия «слава Богу» передана английская ФЕ «Thank God», в данном случае переводчик не столкнулся со сложностями при передаче данного английского фразеологизма:

"– Is there another man? – he said at last, holding his utensils with fists.

– Not quite yet.

– Thank God for small favors. – He let a great breath gust out. – Now go to your room" ("At the End of the Ninth Year") [1:102] (У тебя кто-то есть? – спросил он после паузы, сжимая в кулаках нож и вилку. – Можно сказать, пока нет. – И то слава Богу. – У него вырвался протяжный вздох облегчения. – Отправляйся к себе в комнату) [3:254].

В то же время в английском примере мы наблюдаем расширение компонентного состава – добавление компонентов к концу ФЕ, которые буквально можно перевести как «за маленькую помощь, одолжение». В русском переводе достаточно успешно использовано добавление компонентов «и то» к началу ФЕ, таким образом переводчику удалось с помощью разговорного варианта передать не только смысл реплики героя рассказа, но и диалогические особенности повествования.

В следующих двух отрывках автор использует ФЕ «like hell» со значением «как бы не так, так я и поверил, черта с два»:

"– What's the matter? – he said.

– Nothing, nothing, Johnny.

– What was that you pulled out there just now?

– Nothing, nothing.

– Nothing, nothing, – he said. – Like hell it is.

His face twisted: – Like hell! You haven't done anything like that for years!

– I was nervous!" ("Electrocution") [2:35] (Что ты послала в публику? – Ничего, ничего. – Ничего, ничего, – передразнил он. Ладно врать! Его лицо исказила гримаса. Чертова кукла! Сто лет таких штук не выкидывала! – Это нервы!) [3: 79].

Разговорное выражение «like hell» в переводе обыгрывается, и на первый план выступает значение лжи, которое хорошо передается переводчиком с помощью дескриптивного перевода «Ладно врать!». Фразеологический повтор, использованный Р.Брэдбери, очень своеобразно воспроизводится в русском переводе: переводчик акцентирует внимание на взаимоотношениях героев – неверной жены и ревнующего ее му-

жа, который хочет причинить ей страдания за ее провинность. В результате перевод получился ярким и образным.

"Like hell you will! – Smith tried to rise, but pain clenched him in a hot, tight fist, and he couldn't speak for half a minute. Then: "Look now – you keep your nose out of this" ("Bang! You're Dead!") [2: 178] (**Еще чего!** – Смит попытался подняться, но боль зажала его в горячие, крепкие тиски, и он с полминуты молчал. – Ты, вот что... **Не суй свой нос...**) [4: 189].

В данном примере мы встречаемся с простым случаем фразеологического насыщения контекста, а именно с использованием двух ФЕ: «*like hell*» со значением «как бы не так, так я и поверил, черта с два» и «*to keep one's nose out of smth.*» – «не вмешиваться, не совать свой нос в чужие дела». Выбранный переводчиком контекстуальный перевод «еще чего» первого фразеологизма в целом передает семантику данного исходного английского фразеологизма и хорошо вписывается в контекст. Второй английский фразеологизм передан с помощью фразеологического соответствия, но с сокращением второй части русской ФЕ. Таким образом, создается ощущение быстроты реплики диалога. Действие рассказа происходит во время войны. Герой, произносящий эту реплику, ранен, и мы чувствуем, как тяжело дается ему разговор.

Замена компонента ФЕ «*here and there*» использована Р.Брэдбери в следующем примере:

"The car had slowed and they gazed over at that narrow concrete strip with the green grass bucking it gently here or there and sprays of wildflowers nestling up close to either side and the morning sunlight coming down through the high elms and maples and oaks that led the way toward the forest" ("The Other Highway")[1:67] («Машина теперь двигалась совсем медленно, и они разглядывали узкую бетонную полосу, которую **тут и там** деликатно прорезали пучки зеленой травы, а по обочинам украшали полевые цветы и стрелы утреннего света, летящие сквозь высокие кроны уходящих к лесу дубов, кленов и вязов») [3: 346].

Переводчик успешно выбирает одно из русских фразеологических соответствий, представленных в словаре, – «там и сям, тут и там, туда и сюда». В то же время замена компонента в русском переводе не осуществляется. С нашей точки

зрения, это обусловлено незначительностью информации, заложенной при замене компонента: в английском языке «здесь и там» и «здесь или там» фактически равноценно.

Интересный пример фразеологической трансформации – усечение компонентов «*like a Cheshire*», повторение и использование глагольного компонента ФЕ «*to grin*» в качестве существительного, основанного на конверсии, «*grin*», и частичное изменение грамматической конструкции: превращение глагольной компаративной ФЕ «*to grin like a Cheshire cat*» в глагольное словосочетание – мы наблюдаем в следующем контексте:

"How the wives grinned their cat grins!

"Look at them!" I said to my wife" (*"Quicker than the Eye"*) [1: 67] (Надо было видеть **кошачьи усмешки** замужних дам! – Взгляни на эти лица, – сказал я жене) [3: 160].

Переводчик использует описательный перевод «кошачьи насмешки», что уместно в данном контексте, поскольку это аллюзия на вышеупомянутую английскую ФЕ.

Приведенные примеры наглядно свидетельствуют о том, что переводчику Е.Петровой удалось не только максимально сохранить значение английских ФЕ, использованных в рассказах Р.Брэдбери, но и в ряде случаев подобрать фразеологические соответствия. Также успешно переводчик справляется как с передачей на русский язык различных видов трансформаций ФЕ, так и с сохранением общей стилистической направленности текста, в большинстве случаев характерных особенностей разговорной речи. Таким образом, можно сделать вывод о высоком качестве перевода подвергнутых анализу рассказов, выполненного Е.Петровой.

1. Bradbury R. Quicker than the Eye. – New York: Avon Books, 1996. – 262 p.
2. Bradbury R. Long After Midnight (Earthlight). – New York: Pocket Books, 2000. – 288p.
3. Брэдбери Р. В мгновение ока: рассказы. – М.: Эксмо, 2010. – 416 с.
4. Брэдбери Р. Замри, умри, воскресни – М.: Эксмо, 2009. – 368 с.

PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE STORIES OF R.BRADBURY AND THEIR CORRESPONDENCE IN THE RUSSIAN LANGUAGE

E.F.Arsentieva, V.A.Batrakova

Phraseological units in the works of R.Bradbury and the ways of their translation into the Russian language are under study in this article.

Key words: phraseology; phraseological unit.

* * * * *

Арсентьева Елена Фридриховна – доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой английской филологии Института филологии и искусств Казанского федерального университета.

E-mail: elena.arsentieva@ksu.ru

Батракова Вера Александровна – студентка отделения русской и зарубежной филологии Института филологии и искусств Казанского федерального университета.

E-mail: verasalada@facebook.com

Поступила в редакцию 17.05.2013